Porównanie tłumaczeń Marka 5:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I chwyciwszy rękę dzieciątka mówi jej Talita kumi co jest które jest tłumaczone dziewczynka tobie mówię wstań |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam ujął dziewczynkę\* za rękę\*\* i powiedział do niej: Talita kum !\*\*\* Co można przetłumaczyć: Dziewczynko, mówię ci, wstań!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I chwyciwszy silnie rękę dziecka mówi jej: Talitha kum, co jest przetłumaczone: Dziewczynko, tobie mówię, podnieś się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I chwyciwszy rękę dzieciątka mówi jej Talita kumi co jest które jest tłumaczone dziewczynka tobie mówię wstań |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po czym ujął ją za rękę i powiedział: Talita kum! To znaczy: Dziewczynko, mówię ci, wstań! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ujął dziewczynkę za rękę i powiedział do niej: Talitha kumi! — co się tłumaczy: Dziewczynko, mówię ci, wstań! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ująwszy za rękę onę dzieweczkę, rzekł do niej: Talita kumi! co się wykłada: Dzieweczko (tobie mówię) wstań! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ująwszy rękę dzieweczki, rzekł jej: Talitha kumi, co jest, wyłożywszy: Panienko, (tobie mówię), wstań! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ująwszy dziewczynkę za rękę, rzekł do niej: Talitha kum, to znaczy: Dziewczynko, mówię ci, wstań! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ująwszy dziewczynkę za rękę, rzekł jej: Talita kumi! Co znaczy: Dziewczynko, mówię ci, wstań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ujął je za rękę i powiedział: Talitha kum! – to znaczy: Dziewczynko, tobie mówię, wstań! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął dziecko za rękę i rzekł: „Talitha kum”, to znaczy: Dziewczynko, mówię tobie, wstań! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wziął dziecko za rękę i powiedział do niej: „Talitha kum”, to znaczy „Dziewczynko, nakazuję ci, wstań”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ująwszy za rękę dzieweczkę, rzekł jej: Talitha Kumi! co jest przełożono: Panienko, tobie mówię, wstań! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz dziewczynka wstała i chodziła, a miała dwanaście lat. I osłupieli z wielkiego zdumienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, взявши дівчину за руку, каже їй: Таліта кум, - що в перекладі означає: Дівчино, кажу тобі, встань! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ująwszy władzą ręki dziecka powiada jej: Talitha koum, które jest przekładane przez Hermesa: Ty dziewczątko, tobie powiadam: wzbudzaj w górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ujął rękę dzieweczki i jej mówi: Talita kumi; co jest przetłumaczone: Dziewczynko, tobie mówię, wstań. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biorąc ją za rękę, rzekł do niej: "Talita, kumi!" (co oznacza: "Dziewczynko, mówię ci: wstań!"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ująwszy za rękę to dziecię, powiedział do niej: ”Talita kumi”, co w tłumaczeniu znaczy: ”Dziewczę, mówię ci: wstań!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wziął ją za rękę i powiedział: —Talitha kum! (co znaczy: „Dziewczynko, mówię ci: Wstań!”). |

1. 1) dziewczynkę, παιδίον, tj. dziecko, lecz dalszy zaimek jest rż. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:31</x>; <x>480 9:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) talita kum, ταλιθα κουμ, aram. טַלְיְתָא קּומִי . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 5:24</x>; <x>490 7:14</x>; <x>500 11:43</x> [↑](#footnote-ref-5)